

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Céline Dion

La chanteuse franco-canadienne

Michaela Vasiliaková

Plzeň 2021

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

Céline Dion

La chanteuse franco-canadienne

Michaela Vasiliaková

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2021

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a všechny použité prameny jsem uvedla v seznamu použitých zdrojů.

Plzeň, duben 2021

.....

Michaela Vasiliaková

Poděkování

Děkuji vedoucí práce Doc. PhDr. Marii Fenclové, CSc. za odborné vedení mé práce, inspirativní rady, ochotu při konzultacích a čas, který mi věnovala.

Table des matières

Introduction	7
PARTIE THÉORIQUE - DESCRIPTIVE	9
1 Famille Dion.....	9
2 Début de la carrière	12
2.1 Incognito	13
2.2 Eurovision	14
2.2.1 Liaison curieuse de Céline et de la Tchécoslovaquie	15
2.3 Premier album en anglais	15
2.4 Succès en Amérique	16
2.4.1 D'eux	16
2.4.2 The Colour Of My Love	17
2.4.3 Let's Talk About Love.....	17
2.4.4 Titanic	18
2.4.5 „Falling Into You“ et liaison avec la République Tchèque	19
2.5 Tournée mondiale et album français	19
2.5.1 Interruption de la vie professionnelle	20
3 Nouveaux projets.....	22
3.1 Tournée mondiale “Taking Chances“	23
3.1.1 Ordre national de la Légion d'honneur.....	24
3.1.2 Sur les Plaines d'Abraham.....	24
3.2 Nouvel album francophone	27
3.3 Tournée européenne et nouvel album anglais	28

4	Années 2014 - 2021	30
4.1	Céline rend hommage aux victimes des attentats	31
4.2	Vie de la veuve	31
4.2.1	Encore un soir	32
4.2.2	Célébration de 1000 ^e concert au Caesars Palace	33
4.3	Tournée francophone et anglophone.....	34
4.3.1	La marque de la mode.....	34
4.4	La nouvelle Céline	34
5	Tournée mondiale “Courage“.....	36
5.1	Crise sanitaire mondiale.....	36
	PARTIE PRATIQUE - ANALYTIQUE	38
6	Céline parlant en français et du français.....	38
6.1	Vidéo : Céline Dion, le français au cœur.....	38
6.2	Analyse de la chanson Des mots qui sonnent.....	40
6.3	Analyse de la chanson L’amour existe encore.....	42
6.4	Analyse de la chanson Ordinaire	43
6.5	Analyse de la chanson Je n’ai plus besoin d’amour	44
6.6	Conclusion	45
	Conclusion.....	46
	Bibliographie.....	47
	Résumé en français	54
	Résumé en tchèque	55
	Abstract.....	56
	Annexe	57

Introduction

La musique fait partie de ma vie depuis mon enfance, j'ai grandi dans une famille mélomane. Mes grand-parents chantaient lors de fêtes, mariages, et bals. C'était une époque où la musique vivante faisait partie de la vie quotidienne presque de chaque personne, et que tout le monde aimait l'écouter pour s'amuser pendant le week-end par exemple. Moi même, je chantais souvent lors des mariages de famille, des anniversaires, brièvement, chaque fois que j'en avais l'occasion de me tenir devant le microphone.

Céline Dion est devenue ma chanteuse préférée naturellement. Grâce au fait que j'ai commencé à l'admirer, j'ai également été attiré par la langue française. Je n'ai pas hésité à commencer à apprendre le français à l'école primaire déjà. Depuis ce temps, j'ai acquis beaucoup d'informations sur la vie professionnelle et personnelle de Céline et je continue toujours à améliorer mes compétences en français et en anglais.

L'objectif de ce travail est d'accumuler des informations sur cette chanteuse de renommée mondiale aux racines franco-canadiennes, et de me pencher sur le milieu québécois et d'analyser la spécificité du français canadien, tel qui se manifeste dans le chant de Céline Dion.

Le cœur de la première partie est de suivre la carrière et les destinées de Céline (depuis son enfance jusqu'en 2021), commençant par son enfance et ses premières chansons grâce auxquelles elle a étonné un manager bien connu qui l'a prise et l'a conduite sur son chemin vers la gloire. Sa vie personnelle est intimement liée à celle de la vie professionnelle, étant donné que son manager est devenu plus tard son mari. C'est pourquoi je mentionne constamment sa famille tout au long du travail et je m'occupe d'elle non seulement en tant que chanteuse, mais aussi en tant que femme et maman. En raison de mon inclination pour sa personnalité, cette partie est plus longue et plutôt descriptive.

Dans la deuxième partie, je me concentre sur le français québécois où je l'analyse dans le langage oral de Céline et dans ses chansons françaises. En tant qu'étudiante de français, je m'intéresse à la nature du français canadien et je veux savoir si cette langue est utilisée dans le discours de Céline. Je veux également vérifier ma thèse que le français canadien et l'origine de Céline est plus évidente dans son langage oral, plutôt que dans les textes des chansons et leurs interprétation. Il est intéressant de savoir comment Céline se rapporte à son origine et à sa langue maternelle. Le français est le désir de son cœur, son public

l'admire et l'encourage. Il est également vrai que le public la connaît principalement grâce aux paroles anglaises, principalement grâce à la chanson *My heart will go on*, qu'elle a enregistrée pour le film *Titanic*. Mais le public francophone apprécie qu'elle reste fidèle à la langue française, chantant en français partout dans le monde. Même le président français lui a décerné l'Ordre de la Légion d'honneur pour la remercier.

Comme sources, j'utilise un livre biographique écrit par Jenna Glatzer et un livre écrit par Robert Laffont. Il était nécessaire d'utiliser également des liens Internet, des magazines et le site officiel de la chanteuse. Pour la partie pratique – analytique, j'utilise également un dictionnaire franco-canadien ou des sources expliquant la phonétique québécoise (voir la bibliographie).

PARTIE THÉORIQUE - DESCRIPTIVE

1 Famille Dion

Céline Marie Claudette Dion est née le 30 mars 1968 dans une petite ville appelée Charlemagne qui se trouve dans une Province du Québec. Elle est le quatorzième et le plus jeune enfant de Thérèse Tanguay (dit Maman Dion) et Adhémar Dion. Son prénom a été choisi par sa mère d'après une chanson intitulée *Dis-moi Céline* de Hugues Aufray. Claudette est un autre prénom après sa sœur et sa marraine, et le prénom Marie reflète une tradition catholique de toutes les filles canadiennes [Glatzer, p. 17].

La famille de Céline était plutôt pauvre, mais ils avaient tous assez d'amour, ce qui était toujours important. Chaque membre de la famille jouait d'un instrument de musique et chantait. Le père de Céline jouait de l'accordéon, sa mère du violon. Et quand Céline était petite et exigeait d'attirer l'attention des autres, ses frères et sœurs la mettaient souvent sur la table où elle chantait.

La famille Dion possédait une auberge où ils jouaient et divertissaient le public. La mère de Céline savait que sa plus jeune fille avait un talent énorme. Comme une fille très petite mais pas jolie du tout, Céline empruntait les vêtements de ses sœurs, même aussi leurs talons. La différence avec sa sœur aînée est de 22 ans, une grande différence. C'est pourquoi ses frères et sœurs la traitaient parfois comme une poupée.

Céline a toujours imaginé qu'elle serait une chanteuse célèbre. Et son rêve s'est vraiment réalisé. Quand Céline avait douze ans, elle a composé avec sa mère et son frère Jacques la chanson *Ce n'était qu'un rêve*. Thérèse a décidé d'envoyer l'enregistrement à un manager très célèbre, René Angélil. Elle l'a choisi parce qu'il représentait la célèbre chanteuse québécoise Ginette Reno que toute la famille Dion admirait. Mais il y a un problème, René voulait quitter le show business après que Ginette lui avait annoncé qu'elle voulait le remplacer par un autre. René était en ruines. Même sa femme, Anne René, était déjà prête à ce que René mette fin à sa carrière dans le show-business et poursuivie une carrière en droit. Soudainement Céline a apparu et tous les plans ont changés. Dans ce moment-là, René était déjà dégoûté de sa carrière, il a reçu tellement des enregistrements, mais il ne connaissait pas quelqu'un qui aurait un aussi grand talent que Céline [Glatzer, p. 14-19].

Michel, était déjà très impatient, a appelé René et l'a forcé à écouter l'enregistrement de sa sœur. René a écouté donc cet enregistrement et a commencé à pleurer. Alors il a invité

Céline et sa mère à son bureau, étant surpris par son apparence laide et ses dents tordues. Céline avait peur de chanter, elle a préféré un public plus large. René lui a demandé d'imaginer qu'elle était dans le plus grand théâtre de Montréal et chantait pour lui comme si elle l'avait fait pour le public [Glatzer, p. 23].

René a eu un plan clair pour que Céline enregistre deux albums qui sortiront au Québec. Aucune entreprise n'était pas d'accord avec cela, ils craignaient que l'album ne réussisse pas. René a alors décidé de donner \$ 80 000 pour financer le premier album de Céline, *La Voix Du Bon Dieu*, qui lui a été proposé par un fameux parolier français Eddy Marnay (écrivain aussi pour Édith Piaf, Yves Montand, Mireille Mathieu et Barbra Streisand). Cet album est devenu populaire autour de Québec [Glatzer, p. 26-29].

En ce qui concerne les études de Céline, elle n'a jamais été une bonne élève et c'était encore pire avec le début de sa carrière. Sa famille l'aidait à faire ses devoirs, elle avait besoin d'une éducation. Maman Dion a même démissionné au travail pour qu'elle puisse s'occuper d'elle et l'aider dans son cheminement vers la gloire. Le rêve de Céline est devenu réalité et elle savait très bien que ce n'était pas une évidence. Dès l'âge de douze ans, Céline travaillait dur tous les jours et son manager - son futur mari et sa famille la beaucoup soutenait, dès le début. *“À cinq ans, je chantais déjà et à douze ans, je sortais mon premier album. J'ai toujours eu envie de faire ça, d'aussi loin que je me souviens”* [Céline au Télé 7 Jours, 28 juillet 2014].

Même si Céline est devenue très célèbre, elle n'a jamais perdu son sens d'émerveillement et son bonheur. C'est pourquoi elle est si spéciale, différente des autres célébrités.

1.1 Histoire d'amour

Céline avait environ 16 ans, lorsqu'elle est platoniquement amoureuse de son manager René. La relation de René et Céline a progressivement commencé à se développer et leur amour est devenu réciproque après un certain temps. Ils ont confié au public que leur amour s'est établie après le Concours Eurovision à Dublin, en 1988. René aurait dit à ce moment : *“Si tu veux vraiment, c'est moi qui serai le premier”*. Elle aurait dit. *“Tu seras le premier. Et le seul...”* [Alibert]. En effet, les mots de Céline ont déclaré que René était le premier et le seul homme de sa vie qu'elle a embrassé, qui était son partenaire, son mari et son meilleur ami. À cette époque, Céline n'a que 20 ans, René a 26 ans de plus, es divorcé deux fois et a trois enfants. Son fils aîné a deux mois de plus que Céline.

René et Céline ont fait leurs vœux de mariage le 17 décembre 1994. Le mariage a eu lieu à la Basilique Notre-Dame à Montréal. Si on regarde l'enregistrement filmé de cet événement, on peut déclarer que le mariage ressemblait à un conte de fées. [Il y a 20 ans, le mariage de Céline et René à Montréal] Céline a porté le diadème composé de 2000 cristaux autrichiens [Céline Dion et son mariage royal : invités, robe, prix... les chiffres fous d'une cérémonie culte].

L'ensemble du mariage était également télévisé au Canada. Après le mariage, les jeunes mariés se sont envolés en Floride, pour leur lune de miel. Pendant ces vacances, la chanson anglaise *Think Twice* était en train de monter dans les échelles. Céline et René ont interrompu leurs vacances de deux mois initialement prévues et sont allés pousser son album au Royaume-Uni. Il est évidemment qu'ils se respectent en tant que collègues et en tant que femme et mari. René, en tant que manager et son mari, il contrôlait peut-être sa vie. Mais Céline a toujours décidé de ses décisions [Glatzer, p. 116].

2 Début de la carrière

Depuis que Céline avait 12 ans, René la dirigeait vers la gloire dans des territoires majoritairement francophones. La chanteuse canadienne a remporté le Prix du musicien pour „Top Performer“ au Yamaha World Popular Song Festival de 1982 à Tokyo au Japon. Cette victoire a vraiment contribué à accroître la popularité de Céline et elle a commencé à gagner une reconnaissance internationale pour ses albums et chansons à succès. Grimant rapidement dans les échelles locaux, Céline et sa voix extraordinaire ont gagné toute la province de Québec. À tout juste 16 ans, elle a chanté son tout premier single *Une Colombe* au Stade Olympique de Montréal, devant 65 000 personnes, dont le Pape Jean-Paul II [Tobia].

Céline désirait atteindre une carrière internationale, René a eu de la confiance en elle. Il pensait qu'elle était trop mûre pour son âge. En 1983, Céline est devenue la première Canadienne à remporter un disque d'or en France avec le single *D'amour Ou D'amitié* vendu à plus de 700 000 exemplaires. Il était complètement impossible de la faire passer à la radio française, en raison de son jeune âge.

L'objectif était aussi de débiter une carrière internationale. Pour commencer, elle avait besoin d'apprendre l'anglais. Céline a été émerveillée par Michael Jackson en regardant „American Music Awards“ en 1985. Et voilà, Céline, une Canadienne qui n'a jamais fait attention à l'école et qui n'a jamais appris étant enfant l'anglais, a voulu tout à coup comprendre la langue d'un chanteur célèbre. René dit ceci : *“Tu commences à apprendre l'anglais et ensuite j'obtiens un contrat de studio d'enregistrement pour toi“* [Glatzer, p. 44]. Et donc Céline apprenait l'anglais pendant dix-huit mois, ce qui n'était pas facile du tout. Aussi, à ce moment où elle étudiait vraiment, il était important de changer son apparence. Laisser ses dents tordues se redresser et trouver une dame dans sa personnalité. L'apparence également est même importante dans le monde de show business.

René a remarqué à quel point elle travaillait dur. Et il lui a permis de réaliser un entrevue en anglais. Il a été choqué et surpris quand Céline parlait couramment anglais. Grâce à son anglais, le rapprochement entre Céline et CBS Records a été possible. De cette façon, René a pu gagner assez d'argent et publier les disques de Céline. La CBS Records a contracté avec Céline et René une option pour être la première société ayant le droit de la signer en tant qu'artiste française et anglaise.

Au début, c'était Eddy Marnay, le parolier français de l'origine algérien, qui écrivait des chansons pour Céline. Malheureusement, après signer le contrat avec le studio d'enregistrement, René a décidé d'annuler la coopération avec lui. Céline avait besoin de chansons plus rapides et plus accrocheuses. Et ce n'était pas le style d'Eddy. Eddy est resté un ami pour toujours pour Céline et René, et ils ont même appelé l'un de leurs jumeaux après lui. Luc Plamondon, parolier canadien, était le nouveau qui écrivait des chansons à merveille. C'était un très bon début de carrière [Glatzer, p. 46].

2.1 Incognito

Il était l'année 1987, le premier album sorti par CBS Records était l'album anglais, nommé *Incognito*. Le monde a entendu à nouveau parler de Céline. Elle s'était retournée, devenue une vraie femme, appris l'anglais qui était pour elle une langue étrangère. Comme ça, elle commençait à réussir lentement mais sûrement dans le monde de business. En ce temps Luc Plamondon écrivait pour elle des paroles sur l'amour, surtout l'amour caché. Ce sont les textes qui correspondent pleinement avec le naturel de Céline.

En 1987, René a embauché beaucoup de musiciens qui avaient travaillé pour Céline avant la pause de ses activités.

Sa première grande tournée *Incognito* a commencé. Mais un malheur est survenu, Céline est tombée malade. Le médecin lui a prescrit de nombreuses vitamines et médicaments. Pourtant au début de concert, Céline ne pouvait produire aucun son. Elle a été comme muette. Son guitariste a donc eu un long solo, Céline a quitté la scène. Elle n'a plus pu revenir pour la deuxième chanson.

Un médecin de Montréal a découvert après un examen que Céline avait des polypes dans la gorge et qu'elle a dû malheureusement subir une intervention chirurgicale mais il préférait l'envoyer chez un autre médecin à New York, pour avoir son opinion. Docteur bien connu Dr. William Gould, assez vieux, était populaire et acclamé auprès de Frank Sinatra ou John F. Kennedy. Quand Céline lui a rendu visite, il lui a conseillé de garder le silence pendant trois semaines. C'était difficile pour Céline, qui normalement n'arrête pas de parler. Pendant les vacances de Noël, elle ne pouvait dire un seul mot. Au bout de trois semaines, Céline et René, son manager, ont été surpris. Le médecin leur a dit qu'elle était complètement guérie et pouvait continuer ses activités.

René a critiqué Céline. Il était convaincu qu'il est nécessaire de trouver un spécialiste pour la formation vocale de Céline. Pour qu'elle sache chanter correctement et ne perde pas dans peu de temps sa voix. Cela ne fonctionnerait pas sans une formation correcte.

Comme nous lisons dans la biographie écrit par J. Glatzer, Céline a déclaré : *“I want to sing all my life.”* A quoi René lui répond : *“Okay, then you have to learn how to sing”*¹ [Glatzer, p. 48].

William Riley, un médecin qui était un chanteur d'opéra, a travaillé pour Céline pendant un certain temps en tant que professeur de chant. Durant la carrière de Céline de 1988 à 2000, Céline n'a pas parlé pendant les jours de congé pour que ses cordes vocales reposent.

2.2 Eurovision

À 20 ans Céline participe au Concours Eurovision de la chanson 1988 (qui a lieu à Dublin, en Irlande) représentant la Suisse avec la chanson française *Ne Partez Pas Sans Moi*. À cet époque, la chanteuse d'origine canadienne, n'était connue que comme une artiste canadienne, alors cette victoire a finalement lancé sa carrière internationale et l'a dirigée vers une plus grande gloire [Glatzer, p. 48].

Le Concours Eurovision a lancé la carrière d'artistes tels qu'ABBA et Julio Iglesias. Ce soir-là, Céline a chanté devant un public mondial, un total de 600 millions de personnes. Le producteur de musique Christopher Neil avait l'habitude de regarder cette émission juste pour se moquer des chanteurs. Avant de voir Céline chanter, il a pensé à ce qu'une jeune femme essaierait de chanter en français en représentant la Suisse. Il était étonné. Mais quand Céline a commencé à chanter, il était tellement surpris. Céline avait une voix fantastique. Et elle a gagné! [Concours Eurovision].

¹ *“Je veux chanter toute ma vie”!* – dit Céline. A quoi René lui répond *„Donc tu dois savoir comment chanter”*. Traduction M. V.

2.2.1 Liaison curieuse de Céline et de la Tchécoslovaquie

Le grand moment de la carrière de Céline est également lié à la Tchécoslovaquie. À cette époque, la chanson *Ne Partez Pas Sans Moi* devait être chantée par la chanteuse et virtuose de la guitare tchécoslovaque Lenka Filipová. Mais malgré le régime communiste en Tchécoslovaquie, elle n'était pas autorisée de partir; c'est pourquoi la Suisse s'est adressé à Céline Dion pour représenter le pays dans la compétition. Quand Céline a donné son concert *Taking Chances* à Prague en 2008, elle a choisi Lenka Filipová comme son invitée, sans rien savoir. Elle a juste admiré son talent [Concert in Prague (Czech Republic)].

Lenka Filipová a décrit Céline comme une personne absolument incroyable, très cordiale, et serviable [Kovačević].

Lors de leur rencontre, Lenka lui a raconté qu'elle aurait dû concourir à Dublin. Céline riait et l'a remercié parce que la victoire de la compétition était le moment le plus important de sa carrière internationale.

2.3 Premier album en anglais

Le producteur Christopher, enchanté par la voix de Céline à l'Eurovision, a enregistré l'album „*Unison*“. Il a créé des chansons adaptées à elle. Le livre de Glatzer mentionne une phrase que Christopher a dite à Céline : “*You're the artist – you've got to sing it for the rest of your life*“² [Glatzer, p. 51].

Les chansons les plus connues de l'album anglais s'appellent *The Last To Know* ou *Where Does My Heart Beat Now*. Christopher était convaincu que Céline serait une grande artiste. Elle ne sera pas seulement admirée par le public franco-canadien, mais aussi par le public mondial.

La chanson (*If There Was*) *Any Other Way* atteint le Top 40 peu de temps après. L'album *Unison* s'est vendu à plus d'un million d'exemplaires dans le monde et a valu deux prix Juno à Céline : Album de l'année et Chanteuse de l'année.

² “*Tu es un artiste, tu chanteras pour le reste de ta vie*“. Traduction M. V.

2.4 Succès en Amérique

La chanson *Beauty and The Beast* produite par Walter Afanasieff pour un film de Disney est devenu un phénomène. Incapable d'embaucher un "grand chanteur" à l'époque, Disney s'est contenté de la montée de l'artiste canadienne Céline Dion. Parce qu'elle était encore relativement inconnue du public américain, le studio doutait que Dion ait beaucoup d'impact aux États-Unis elle seule et par la suite a embauché le chanteur américain plus connu Peabo Bryson pour enregistrer la chanson à ses côtés en tant que duo [A&E Television Networks].

Lorsque Céline enregistrait, elle semblait heureuse et excitée. Juste il fallait chanter cette chanson plus tristement. Pour être d'accord avec le producteur, Céline s'est inséré dans l'histoire et chantait vraiment comme il était nécessaire. Le genre de talent qu'elle a en elle n'est tout simplement pas vu chez d'autres artistes. À la grande surprise de Disney, *Beauty and the Beast* a reçu trois nominations aux Oscars pour la meilleure chanson originale.

2.4.1 D'eux

De plus, en 1995, Céline est sorti l'album *D'eux*, dont le producteur et parolier est Jean-Jacques Goldman. Jean-Jacques était une très grande vedette en France en tant que chanteur. C'était lui, un autre des artistes, qui était émerveillé par la voix de Céline. Pour lui, les chanteurs français étaient par la majorité démodés et Céline était quelqu'un de spécial dans ce sens. Jean-Jacques voulait que les chansons correspondent à la personnalité et à l'expérience de Céline. Cet album est devenu l'un des best-sellers de l'histoire en quelques mois. *D'eux* était connu dans le monde d'entier, il a déchiré les échelons en France et en Angleterre. On pourrait le considérer comme un miracle parce que *D'eux* est également entré dans l'histoire en étant le premier album français à remporter un disque d'or en Angleterre [Glatzer, p. 64-65].

Une chanson bien connue était *Pour que tu m'aimes encore*. C'est même la chanson préférée de René.

2.4.2 The Colour Of My Love

Après de nombreuses années de coopération avec Sony Epic au Japon, Céline est sollicitée d'enregistrer une chanson *To Love You More* écrite par David Foster. Cette chanson a été ajoutée à l'album phénoménal *The Colour Of My Love*, sorti en 1993. Plus d'un million d'enregistrements ont été vendus au Japon. Le troisième album anglais contient une version de couverture de *The Power of Love*. C'était sa chanson la plus célèbre aux États-Unis, au Canada, même en Australie. Dans le reste du monde, *The Power of Love* a atteint le top 10 en France, au Royaume-Uni, en Belgique, en Suède et en Nouvelle-Zélande. Il a été certifié Platine aux États-Unis et en Australie, Or en Nouvelle-Zélande et Argent en France. Aux États-Unis, 1,5 million d'exemplaires ont été vendus. *The Power of Love* a remporté le ASCAP Pop Award de la chanson la plus jouée aux États-Unis [Glatzer, p. 64-65].

2.4.3 Let's Talk About Love

En 1997, est sorti un autre album anglais *Let's Talk About Love*, qui a été enregistré à Londres, New York et Los Angeles. Les meilleurs musiciens, paroliers, producteurs qui ont été une icône pour Céline et René ont participé à l'album. *Let's Talk About Love* a été écrit par Carole King et produit par le légendaire producteur des Beatles, Sir George Martin.

Il faut dire que pour Céline était un rêve d'enregistrer une chanson avec Barbra Streisand, la chanteuse et actrice américaine. La chanson a été enregistrée à l'Academy Awards la même année. En raison de collision dans le programme des deux chanteuses, elles ont enregistré la chanson séparément. Chacune dans un studio différent. Mais personne ne le reconnaîtrait. La continuité et l'harmonie de leurs voix était incroyable. Ce sont deux grandes chanteuses de cette époque. Le duo *Tell him* a permis à l'album entier d'atteindre le sommet en seulement 7 semaines. [Let's Talk About Love]

D'autre partenaire musical qui avait travaillé avec Céline, c'était le groupe Bee Gees. La chanson *Immortality*, produite par Walter Afanasieff, est sorti en juin 1998 comme une chanson séparée, mais elle a également été ajoutée sur l'album *Let's Talk About Love*. Plus tard, la chanson a été inclus dans les éditions internationales des albums avec le plus grand succès de Dion.

2.4.4 Titanic

L'enregistrement important qui secoua le monde entier était la chanson titre du film *Titanic* et s'appelle *My Heart Will Go on*. En paradoxe est que le réalisateur du film James Cameron ne voulait pas de chanson titre. Le parolier James Horner a essayé de le convaincre et a offert la chanson à Céline.

Cependant, Céline n'a pas aimé la chanson et elle a jamais changé son avis, comme on peut le remarquer ici : *“I didn't want to sing My Heart Will Go On, I think it's an amazing song but when I was offered the song and it was played to me and James Horner came and played a song to me, I didn't think it was for me. And René was like ,we are going to make a demo', so we went for a demo and I never resang the song. The demo is what we used. When I saw the movie, I was in shock that I was a part of it, I was extremely proud. You know, I don't think that a love story will ever go away, and it makes me very happy to know and to feel that even though the life modernised and changed, that people are still touched by the essentials of love, the true things. It's still worth and I think it will always work“*³ [Celine Dion on 'Titanic'].

Après tout, Céline n'a vraiment enregistré cette chanson qu'une seule fois. Mais elle l'a chanté peut-être un million de fois. Chaque concert d'elle contient *My Heart Will Go On* et le public l'adore tellement.

Avec des ventes mondiales estimées à plus de 18 millions d'exemplaires, c'était l'une des chansons les plus vendues de tous les temps et est devenu la deuxième chanson la plus vendue par une artiste féminine de l'histoire.

³ *“Je ne voulais pas chanter My Heart Will Go On, je pense que c'est une chanson incroyable, mais quand on m'a offert la chanson, elle m'a été jouée, James Horner est venu et je ne pensais pas que c'était pour moi. Et René a dit que nous ferions un premier essai d'enregistrement mais en fait elle n'a jamais été réenregistrée. Ce premier enregistrement est ce que nous avons utilisé finalement. Quand j'ai vu un film, j'étais choquée d'en faire partie, j'étais extrêmement fière. Mais vous savez, je ne pense pas qu'une histoire d'amour disparaîtra tous et cela me rend vraiment heureuse de connaître et de sentir que même si la vie est modernisée, les gens sont toujours touchés par l'essentiel de l'amour, les vraies choses“*. Traduction M. V.

2.4.5 „Falling Into You“ et liaison avec la République Tchèque

L'album *Falling Into You* de 1996 est devenu très populaire. Il a repoussé les limites de la voix de Céline et a fait ressortir sa puissance et sa maturité inégalées. C'était son album le plus vendu. La chanson *It's All Coming Back To Me Now* composée par Jim Steinman a eu trois sorties majeures. La première version est apparue sur l'album concept *Original Sin*, enregistré par Pandora's Box. Il a ensuite été enregistré par Céline Dion pour son album *Falling into You* qui contient également des chansons phénoménales comme *All By Myself* ou *River Deep Mountain High*.

Le clip vidéo de *It's All Coming Back To Me Now* a été tournée entre le 29 juin et le 3 juillet 1996 dans le palais d'été de Ploskovice des empereurs autrichiens et les studios Barrandov, à Prague, en République tchèque. Le château de Ploskovice a fourni l'extérieur du manoir gothique. La vidéo s'ouvre sur un homme mourant dans un accident de moto explosif, après que la foudre a frappé un arbre sur son chemin. Le personnage de Céline est hanté par l'image de son amant, qu'elle voit à travers un miroir, et des images d'eux ensemble à travers des cadres. Céline est vu courir seul à travers un manoir gothique sombre, avec le vent soufflant à travers les fenêtres ouvertes [Zámek Ploskovice].

2.5 Tournée mondiale et album français

Let's Talk About Love World Tour est la tournée suivante de concerts de Céline. Visiter l'Amérique du Nord, l'Asie et l'Europe; le voyage est soutenu l'album anglais, *Let's Talk About Love* et son album français, *S'il suffisait d'aimer*, un doux album de ballade, de gospel et de blues [Let's Talk About Love].

L'album *Zora sourit* explorait un nouveau thème pour le répertoire de Céline en dénonçant le racisme et en prônant la tolérance. Pour la chanson titre de l'album, *S'il suffisait d'aimer*, Goldman a créé un numéro qui met en évidence les nombreuses possibilités de la voix de Céline. *On ne change pas* était une chanson sur l'enfance et l'adolescence, une période douloureuse pour une jeune Céline qui n'aimait pas l'école. Plusieurs chansons de l'album reflétaient immense envergure de son talent, que ce soit à travers la mélodie émouvante de *Je crois toi* ou l'énergie déchirante de *Dans un autre monde*. C'est un album qui méritait d'être écouté attentivement [S'il Suffisait D'aimer].

2.5.5 Au cœur du Stade

La tournée de 1999 de *Let's Talk About Love* était spectaculaire. Les deux concerts à Paris ont été enregistrés en direct lors de deux soirs à guichets fermés au Stade de France, les 19 et 20 juin 1999. Céline est alors rentrée dans l'histoire de la musique devenant ainsi la première artiste à se produire pour plus de 90,000 spectateurs en une soirée [Au Cœur Du Stade].

Malheureusement, un jour Céline a trouvé une bosse sur le côté droit du cou de René. Il a subi une biopsie, ce fut un choc fou pour Céline ce jour-là. Elle savait que c'était un cancer. Elle voulait annuler la tournée, et se consacrer pleinement à son mari bien-aimé. Mais René l'a convaincu de ne pas le faire, et achever le tour du monde entier [Glatzer, p. 124].

C'était aussi un concert au Stade de Paris que René manquait. Il pouvait seulement regarder le spectacle par satellite dans leur maison commune [Laffont, p. 240].

Il a commencé des traitements contre le cancer, le médecin a prévenu qu'il pourrait devenir temporairement stérile, alors ils ont prévu de congeler une partie de son sperme. Bien sûr, lui et Céline, ils voulaient avoir un bébé. Le problème était que les médecins ont découvert que le nombre de spermatozoïdes de René étaient déjà trop bas pour les traitements de fécondation in vitro normaux, alors cela signifiait qu'ils auraient trouver un autre moyen. L'obstétricien de Céline, le médecin Ronald Ackerman, a suggéré d'essayer une procédure connue sous le nom d'injection intracytoplasmique de spermatozoïdes. Avec René si malade et Céline en tournée, ils n'étaient pas encore prêts pour devenir les parents. Ils attendaient alors le bon moment [Glatzer, p. 124].

2.5.1 Interruption de la vie professionnelle

Céline est revenue sur sa vie, a vu son mari malade, fragile et donc il fallait faire une longue pause d'enregistrement, de concerts, de s'ennuyer un peu et de se consacrer à René. Jusque-là, elle était toujours dans un tour, travaillant dur. Céline n'avait pas du tout l'habitude de se détendre, donc c'était difficile pour elle d'être à la maison. Avec René, ils jouaient au golf, qui est un sport familial. Sinon, elle lisait, faisait des promenades et apprenait à profiter de la vie normale [Glatzer, p. 129].

René a surmonté le cancer et environ un an plus tard, avec Céline, ils ont commencé à se concentrer sur le traitement de fertilité, car il n'était pas possible de rendre Céline enceinte de manière naturelle. La grossesse de Céline a réussi immédiatement, elle était enceinte. Ils ont décidé de publier donc ensemble un communiqué de presse. Comme écrit dans le livre : *“Nous l'avons découvert hier après-midi; que le rêve le plus cher à nos cœurs est devenu réalité”* [Glatzer, p. 130].

“Elle était très perfectionniste avec sa grossesse comme elle était avec sa carrière. Elle a pris cinquante-cinq livres et adorait son apparence et ses sentiments”. mentionne Glatzer dans son livre [Glatzer, p. 131].

Le 25 janvier 2001, la vie de Céline et René a complètement changée. Leur fils René-Charles Angélil est né. Céline est devenue une maman vraiment fière.

3 Nouveaux projets

Céline prenait soin de sa famille pendant trois ans. Après son travail s'est remis en mouvement. À Noël 2002, elle a enregistré *These Are Special Times* avec ses frères, sœurs, même leurs parents. La chanteuse est revenue sur scène avec un nouvel album anglais intitulé *A New Day Has Come*. L'album contenait également des influences R&B, même des adaptations de chansons anglaises au français. Même la chanson originale *L'amour existe encore* était chantée en espagnol *Aún Existe Amor*. L'album a atteint le numéro 1 dans plus de 12 pays [A New Day Has Come].

Un an plus tard, de nombreuses chansons de l'album sont incorporées dans spectacle intitulée *A New Day*, qui était présenté à Las Vegas au Colosseum du Caesars Palace. Ce projet était prévu sur cinq ans, jusqu'en 2007. L'un des autres rêves de Céline était de se produire à Las Vegas. Une salle de concert spéciale a été construite juste pour son spectacle. Le Colosseum a un total de 4.100 sièges et il était équipé du plus grand écran LED d'intérieur en Amérique du Nord. L'écran a fourni la toile de fond du spectacle, ressemblant parfois à un tableau de Salvador Dali et parfois à une carte postale géante animée [Glatzer, p. 152].

Le Palais du Colosseum était équipé d'un vestiaire vraiment confortable, d'une salle de massage, d'une salle pour des exercices de voix, d'une cuisine personnelle et d'une salle à manger. Tout était nouveau, Céline passait au moins 5 jours par semaine ici; ses performances étaient à guichets fermés. Toutes ces années, des célébrités assistaient aux performances de Céline en tant que spectateurs. Par exemple, la chanteuse canadienne Shania Twain, qui était vraiment impressionnée par toute la performance, ou Sylvester Stallone, Jean-Jacques Gaultier ou Oprah Winfrey. Il y avait beaucoup de travail derrière le projet *A New Day*. Alors que Céline était au centre du spectacle, une foule de danseurs ont rempli souvent la scène en pente pendant qu'elle chantait, il y avait donc toujours beaucoup à regarder. Céline s'est concentrée beaucoup sur son public, son objectif était de montrer le spectacle parfait tous les soirs.

Le 30 novembre 2003 était une soirée très difficile pour Céline, elle a aussi fait preuve de beaucoup de courage à tout le monde. Son frère Michel, qui dirigeait Céline et les membres du groupe, était vraiment très fier d'elle ce soir-là. Malheureusement, leur père bien-aimé, Adhémar Dion, est décédé ce matin-là. C'était une nouvelle écrasante. Dans la soirée,

Céline s'est confiée à son public et a parfaitement interprété l'ensemble du spectacle [Glatzer, p. 167].

Son fils René-Charles avait une relation très étroite avec son grand-père, Céline et René ne savaient pas comment expliquer sa mort. Le jour de la fête des pères, René-Charles a demandé où était son grand-père, et puisque Céline et René avaient l'habitude de lâcher des ballons avec leur fils ensemble pour ceux qui ne pouvaient pas les lâcher, alors elle a lui expliqué que grand-père se trouvait dans ces ballons qui, malheureusement, ne reviendraient jamais. Pour l'anniversaire de René, en 2004, ils ont lancé 555 ballons orange pour le grand-père du petit René-Charles [Glatzer, p. 167].

3.1 Tournée mondiale “Taking Chances”

Après cinq ans de spectacle *A New Day ...* à Las Vegas, Céline n'a fait pas de pause. Le plan initial était d'avoir un deuxième enfant à l'aide d'une insémination artificielle, mais au lieu de cela, elle a préparé une tournée mondiale *Taking Chances*. C'était en fait, après neuf longues années, depuis sa dernière tournée *Let's Talk About Love*.

Avec sa tournée, Céline s'est produite en Afrique, en Asie, en Australie, en Europe et en Amérique du Nord. Au total 132 concerts donnés dans 27 pays, commençant le 14 février 2008 à Johannesburg en Afrique du Sud et se terminant le 26 février 2009 à Omaha aux États Unis. Parmi les autres pays visités figuraient, par exemple, la République tchèque, où elle a rencontré la chanteuse Lenka Filipová, comme mentionné dans le deuxième chapitre (2.2).

Le podium a été exactement mis en place pour les besoins de cette tournée. Le répertoire du concert comprenait des chansons bien connues, en anglais et en français. Pour les pays francophones, la liste des chansons a été légèrement modifiée pour chanter principalement ses chansons françaises. Les pays francophones visités comprenaient le Québec (sa province natale), Monaco, la Suisse et la Belgique et, bien sûr, la France.

À l'ouverture du chaque concert, avant de chanter la chanson *I Drove All Night*, elle a toujours accueilli son public par la langue du pays. Pas seulement en anglais ou en français, mais aussi, par exemple en allemand, en japonais, en mandarin et aussi en tchèque.

Les performances à Boston et à Montréal ont été filmées pour une sortie vidéo DVD *Céline: Through The Eyes Of The World* et dirigées par Jean Lamoureux en Australie au début mai 2010 [Taking Chances World Tour: The Concert].

3.1.1 Ordre national de la Légion d'honneur

Lors de concerts à Paris, le président de la République française, Nicolas Sarkozy, a invité Céline, son mari, leur fils, ainsi que sa mère et ses treize frères et sœurs au Palais de L'Elysée pour la remercier qu'elle chante en français dans le monde entier.

Il l'a remercié "*d'avoir fait rayonner notre langue au-delà de nos frontières*" et il a tenu à préciser que "*Le Québec, ce sont nos frères, le Canada, ce sont nos amis. Nous avons besoin des deux*" [Céline Dion épinglée... officiellement par Nicolas Sarkozy !! (réactualisé)].

À cette occasion Céline a reçu l'Ordre de la Légion d'honneur.

3.1.2 Sur les Plaines d'Abraham

Toujours pendant la tournée mondiale, Céline a donné un concert à l'occasion du 400e anniversaire de Québec. L'un de ses invités était, Ginette Reno, dont René était le manager avant de rencontrer Céline. Elle a invité d'autres chanteurs québécois, Éric Lapointe, Zachary Richard, le group Mes Aïeux, Jean-Pierre Ferland, Claude Dubois et enfin sa famille. Tous leurs 13 frères et sœurs, dont Céline, ont chanté des chansons qu'ils ont composées ensemble [Céline Sur Les Plaines].

Après la tournée *Taking Chances* qui a duré plus d'un an, Céline s'est réfugiée dans sa vie privée. Tout simplement parce qu'elle avait besoin d'une pause et de repos, après de nombreuses années à Las Vegas et après une tournée mondiale, ses cordes vocales étaient épuisées. Elle est tombée malade plusieurs fois pendant la tournée et a perdu sa voix.

Céline et René avaient également envie d'avoir un autre enfant et le bon moment est venu. Ils ont donc décidé de l'essayer. Céline avait 40 ans à cet époque. Après quelques tentatives infructueuses d'insémination artificielle, Céline a réussi à concevoir.

Ils attendaient des jumeaux. René a annoncé cette nouvelle publiquement dans le magazine *People* :

“Nous sommes transportés de joie. Céline espère maintenant avoir une grossesse en bonne santé. Elle espérait de tout cœur un bébé, et le fait qu'il y en ait deux est une double bénédiction“! [Desnos]

À ce temps, ils étaient déjà les parents de René-Charles, qui avait 9 ans.

En Octobre 2010, Céline a donné naissance à deux petits garçons dans une clinique à Floride. Les jumeaux sont nés prématurément et par césarienne. Ils pesaient un peu plus de 2 kilos. [Céline Dion a donné naissance à ses jumeaux] Céline et René n'ont pas décidé les prénoms des deux garçons avant l'accouchement. Après ils ont choisi le nom Eddy, qui vient d'Eddy Marnay, leur ami, un compositeur qui écrivait des chansons pour Céline dans sa jeunesse. Le deuxième des jumeaux porte le nom de Nelson Mandela, que Dion a rencontré pendant la Tournée mondiale *Taking Chances*, en 2008, en Afrique du Sud.

*“René said that in just the few minutes they were able to spend with him, they were impressed by the human being he is.”*⁴ mentionne un représentant de Céline au magazine *People* [Laudadio].

⁴ *“René a dit que dans les quelques minutes qu'ils ont pu passer avec lui, ils ont été impressionnés par l'être humain qu'il est“.* Traduction M. V.

Peu de temps après la naissance des jumeaux, Céline est retournée au processus de travail. Les garçons n'avaient que cinq mois. Un tout nouveau spectacle a été créé à Las Vegas, au Colosseum du Caesars Palace.

*“I'm coming back home to the Colosseum at Caesars Palace and I'm very excited about it. With the orchestra and the band we're going to be able to perform our songs like never before. The repertoire is going to be extraordinary...a mix of timeless Hollywood classics, along with all the favorites that my fans like to hear me sing. It's going to be a very beautiful show, and I think we'll be raising the bar higher than we've ever done before. There'll be some truly wonderful moments.....I can't wait“!*⁵ [Celine' - Live in Las Vegas].

“Je suis plus qu'excitée de revenir ici. Je me sens désirée et aimée et il n'y a rien de mieux. Merci d'accueillir ma famille“. a Céline déclaré dans l'émission Un Nouveau Show [Celine Dion : 3 Gars et Un Nouveau Show (TVA Part 3/7)].

Vingt-deux jours avant sa première, Céline a commencé les répétitions avec ses musiciens. Onze jours avant, elle faisait ses derniers essayages, en ce qui concerne les robes, chaussures, bijoux pour ses performances. Sa styliste Annie Horth créait des vêtements pour Céline depuis des années. Pour le spectacle à Las Vegas c'était aussi elle qui a conçu toutes les robes, ensemble avec des spécialistes de la haute couture.

Aussi avant le grand retour, Céline et René ont fait baptisé leurs jumeaux Eddy et Nelson. La sœur de Céline, Linda, l'aidait beaucoup avec des jumeaux depuis leur naissance, y compris maman Dion. Céline a vraiment apprécié cette aide. C'est pourquoi elle pourrait recommencer à travailler. Le spectacle a débuté le 15 mars 2011, son fils de René-Charles est également venu voir la première. Céline était vraiment surprise : *“Bonjour mon amour, merci beaucoup de venir me voir. Je t'aime“* [Celine Dion Documentary (part 5/7)].

L'ouverture du premier spectacle a été extraordinaire. Céline a été accueilli par le Colosseum à guichets fermés.

⁵ *“Je rentre chez moi au Colosseum du Caesars Palace et j'en suis très excitée. Avec l'orchestre et le groupe de musiciens, nous allons pouvoir interpréter nos chansons comme jamais auparavant. Le répertoire va être extraordinaire ... un mélange de classiques hollywoodiens intemporels, ainsi que tous les favoris que mes fans aiment m'entendre chanter. Ce sera un très beau spectacle, et je pense que nous mettrons la barre plus haut que jamais avant. Il y aura des moments vraiment merveilleux ... J'ai hâte“!* Traduction M. V.

Deux ans plus tard, 2013, le contrat avec la résidence a été prolongé jusqu'en 2019. La résidence a rapporté 116,5 millions de dollars, jouant à 726 346. La résidence a également annoncé que Dion est *“le numéro musical le plus rentable de Las Vegas“* depuis Elvis Presley [Celine (Concert residency)].

En raison de la maladie de René, tous les spectacles de Céline ont été annulés, depuis août 2014, jusqu'au mars 2015. Malheureusement, le cancer de gorge est réapparu après des années, et Céline voulait porter toute son attention à son mari.

3.2 Nouvel album francophone

En 2012, Céline a sorti un nouvel album français *Sans Attendre*. Elle y a collaboré avec Luc Plamondon, Jacques Veneruso, David Esposito, Maxime Le Forestier et Stanislas. Ces compositeurs ont créé des chansons émotionnelles pleines de mélodies puissantes. Les chansons *Parler à mon père* et *Le Miracle* a réussi principalement au Québec et en France. L'album contient également des duos. Céline chante, par exemple, avec Johnny Hallyday le duo *L'amour peut prendre froid*; ou avec le chanteur québécois Jean-Pierre Ferland la chanson *Une chance qu'on s'a* et enfin avec Henri Salvador la chanson virtuelle *Tant de temps*. Il s'agit de l'album le plus vendu dans les pays francophones [Sans Attendre].

En automne 2012, Céline a voyagé avec sa famille à Paris, pour promouvoir son nouvel album. Plus précisément dans *Le Grand Show*, diffusé directement sur la chaîne France 2. Cette émission a été animée par Véronic DiCaire et Michel Drucker. Là-bas, Céline a chanté plusieurs chansons, par seulement de nouvel album mais aussi ses chansons bien connues comme par exemple *My Heart Will Go On* ou *S'il Suffisait D'aimer*.

En plus, cette année, la tournée européenne a été décidée pour l'année prochaine 2013. René, comme le manager de Céline, a dit : *“On ne fera jamais plus une tournée mondiale. On va plutôt faire des tranches de tournées, confirme René Angelil dans Le Journal de Montréal. On va faire des tournées de 20 à 30 spectacles par année“* [Céline Dion : le succès de « Sans attendre »].

Même l'album anglais était déjà en préparation. Il devait être s'appeler *Water And A Flame*.

Au début de l'année 2013, elle a été invitée à la télévision d'État chinoise dans le cadre de l'émission de *TV'S New Year Gala* accueillant le Nouvel An lunaire [Celine Dion sings in Mandarin for state TV's New Year Gala show].

On déjà sait que Céline en anglais et en français, mais pour cette occasion elle a également ajouté le mandarin et a chanté la chanson *Song Zuying* avec la chanteuse soprano Jasmine Flower dans l'émission télévisée en Chine [Macneil].

Elle a également interprété *My Heart Will Go On*, la chanson qui l'a rendue célèbre même en Chine.

3.3 Tournée européenne et nouvel album anglais

Il y avait dix concerts au programme. Le première comprenait le concert *Une seule fois* sur les Plaines d'Abraham dans la ville de Québec le 27 juillet. Ce concert a été enregistré sur CD et DVD, sorti en mai 2014. Plus de 40 000 fans sont venus pour voir le spectacle de Céline. Elle a également présenté la chanson *Loved Me Back To Life*, écrite par la chanteuse et compositrice Sia. L'album anglais est sorti en automne de la même année, mais il a été renommé *Loved Me Back To Life*. Avec cet album, la voix de Céline a changé. La nouvelle Céline moderne est arrivée. Le monde connaît Céline comme une artiste canadienne la plus vendue de l'histoire qui chante des ballades pop émotionnelles et orchestrées de manière luxuriante. Et maintenant son nouvel album est livré avec une ténacité étonnamment nerveuse. Céline était vraiment heureuse de cette nouvelle expérience [Celine : Une seule fois.].

*“I've never seen her like that after recording.”*⁶ dit René après l'enregistrement de la chanson *Loved Me Back To Life* [Céline Dion – Making of “Loved Me Back To Life“].

De nombreux producteurs connus ont participé à l'album. Par exemple, Ne-Yo, avec qui elle a chanté la chanson *Incredible*. Stevie Wonder a enregistré avec elle la chanson *Overjoyed*.

C'était un grand succès, 100 journalistes de différents pays sont venus rendre visite à Céline à Floride.

⁶ *“Je ne l'ai jamais vue comme ça après l'enregistrement”*. Traduction M. V.

Après la promotion de l'album, Céline est partie en Europe, avec sa famille, pour la tournée anglophone et francophone. Neuf concerts dans les pays francophones étaient décidés du novembre jusqu'au décembre 2013, c'était la plus courte tournée que Céline ait jamais faite. Elle a donné des spectacles dans la ville belge d'Anvers et à Bercy à Paris, en France. La tournée était également la dernière tournée pour la majorité des membres du groupe qui travaillaient pour Céline depuis de nombreuses années. Composé du directeur musical Claude "Mego" Lemay, du guitariste André Coutu, du claviériste Yves Frulla, du bassiste Marc Langais et du violoniste Jean-Seb Carré. À l'origine c'était censé être une tournée où Céline chanterait des chansons non seulement de son album français, mais aussi de ceux de l'album anglais, mais il n'a pas encore été publié, donc cette partie de la tournée a été remise.

Cette année était pleine de travail. Elle a participé à plusieurs émissions en Europe. En Allemagne, c'était l'émission *Wetten, dass....?*; en Angleterre c'était *The X-Factor* où elle a chanté l'extrait *Breakway* extrait de son nouvel album anglais. Et ensuite l'enregistrement *The Jonathan Ross Show* dans lequel elle a également fait partie.

En France elle a enregistré l'émission *Vivement Dimanche*, une entrevue pour le journal *Le 20 heures* [Année 2013].

C'était une année très réussie, pleine de travail. Ce n'est qu'à la fin du mois de décembre qu'un revirement s'est produit et la famille de Céline a été confrontée au malheur. Le cancer de la gorge de René a été diagnostiqué et est revenu après quelques années. Céline et René cachaient ce fait au public pendant un certain temps. Le monde ne l'a appris qu'en janvier 2014.

4 Années 2014 - 2021

Le début de l'année 2014 était ainsi difficile. Céline passait autant de temps que possible avec ses enfants et René. Et comme prévu, elle a donné les spectacles à Las Vegas. Elle avait besoin d'un nouveau manager à cause de la maladie de René. Il ne pouvait plus travailler comme son manager à ce-temps, alors il a décidé de démissionner. Céline a embauché un cadre de Quebecor Aldo Giampaolo, choisi par René lui-même.

*"I don't want Rene to stress out with work-related issues. I want him to focus on getting back to 100 percent. At home we've been spending a lot of quality time with the family. We feel very fortunate that we've been able to get the best care possible and we thank God every day for helping us to get through this ordeal".*⁷ a dit Céline [Martin].

Céline a participé à beaucoup d'événements jusqu'à l'été. En juillet, elle a fait partie de l'émission *L'été indien* à Montréal, qui a ensuite été diffusée sur France 2 et TVA. Au début, Céline a fasciné les spectateurs par son entrée originale, de sorte qu'elle a fait du ski nautique sur la rivière St. Lawrence ensemble avec Julie Snyder, une animatrice québécoise. Après cette émission, Céline a annoncé un report de tous ses engagements pour rester à la maison en plein temps avec son mari René. Elle est alors rentrée chez elle pour s'occuper de lui et de sa famille. Quelques mois plus tard, René lui a demandé une faveur. Il se sentait mieux, se battait toujours, et c'était une période difficile mais il voulait vraiment que Céline retourne sur la scène. Il souhaitait l'entendre et voir chanter. Céline a alors repris le spectacle au Caesars Palace. Le nouveau début des spectacles a commencé en août 2015. [Biography] Avant de son retour, elle a participé au Billboard Music Awards, et en juin elle a assisté au événement lors du 19e Gala annuel Keep Memory Alive *Power of Love*, elle a chanté avec le chanteur d'opéra italien Andrea Bocelli, leur duo *The Prayer*.

⁷*"Je ne veux pas que René soit stressé par des problèmes liés au travail. Je veux qu'il se concentre sur le retour à 100 pour cent. À la maison, nous avons passé beaucoup de temps de qualité avec la famille. Nous nous sentons très chanceux que nous ont pu recevoir les meilleurs soins possibles et nous remercions Dieu chaque jour de nous avoir aidés à traverser cette épreuve".* Traduction M. V.

4.1 Céline rend hommage aux victimes des attentats

Le 13 novembre 2015, pendant la soirée, des actes terroristes ont été commis dans le centre de Paris. D'abord dans la salle de concert, où le jeune homme a fait exploser une bombe, puis au stade, dans les restaurants et les bars. 130 personnes sont mortes cette nuit-là et des centaines ont été blessées. [Paris attacks: What happened on the night] Aux American Music Awards 2015, le 22 novembre, Céline a chanté la chanson *L'hymne à l'amour* d'Edith Piaf pour rendre hommage aux victimes. La Tour Eiffel, qui brillait en bleu-blanc-rouge, était projetée sur l'écran derrière pendant qu'elle chantait [Attentats de Paris : Céline Dion rend hommage aux victimes en chantant "L'hymne à l'amour"].

4.2 Vie de la veuve

Le 14 janvier 2016, une nouvelle dévastatrice pour la chanteuse a fait le tour de monde. Le site officiel de Céline a annoncé que René avait perdu le combat contre la maladie, il avait 73 ans. Deux jours plus tard, le frère de Céline, Daniel, a été également emporté par le cancer. Deux événements choquants sur deux jours dans la famille, rien n'a été facile. Une des sœurs, Claudette, a confirmé le rapport et commenté la mort de son frère au *Journal de Montréal*: "*Il était prêt et il ne souffre plus. Il était serein*" [Céline Dion : Son message pour son mari René Angelil, mort il y a un an déjà...].

La funéraille de René a eu lieu à l'endroit où Céline et René se sont mariés. La funéraille de la Basilique Notre-Dame de Montréal a été retransmise en direct en ligne, et sur les chaînes de télévision CTV, CP24, et Radio Canada. Avant de la funéraille elle-même, le public a également eu la chance de dire au revoir et d'entrer dans la Basilique. Le cercueil avec René a été ouvert, Céline n'était censée rester à ses côtés que quelques heures. Mais elle est restée pendant tout le temps, acceptant les condoléances des gens.

Les chansons de Céline ont été jouées à la funéraille. Comme le premier *Trois heures vingt*. Dans ce moment, Céline est entrée dans la Basilique avec son fils de 15 ans, René-Charles et ses jumeaux, Eddy et Nelson, de 5 ans. René-Charles a également donné la parole lors des funérailles, et Céline était extrêmement fière de lui [Funeral of Celine Dion's Husband Rene Angelil Broadcast Live on Canadian TV & Online].

Le 23 février, Céline et la famille Dion ont honoré la mémoire de Daniel. Céline a également chanté en sa mémoire.

Encore la célébration de la vie de René était prévue pour le 3 février au Colosseum du Caesars Palace et a été diffusée en ligne. L'événement a également été suivi par le fils René Charles et trois enfants de René des précédents mariages. Les chansons ont été jouées, ils ont parlé de sa vie. Céline s'est souvenue de René avec les mots suivants: "*Je n'ai jamais participé à aucune des réunions qu'il a eues où il a dû dire oui ou non. Il m'a protégé du jour 1 au reste de ma vie, j'en suis presque sûre*" [Celebration of life].

Déjà à la fin de février, Céline montait à nouveau sur le podium du Colosseum au Caesars Palace. Elle a été incapable de chanter certaines chansons pendant le spectacle et elle a pleuré plusieurs fois. Ses fans et tout le public l'ont soutenus et l'ont admirés pour pouvoir continuer à chanter malgré toute la douleur. Elle voulait à tout prix continuer pour son amour René. Quatre mois après la mort de René, elle a interviewé pour TVA Canada avec l'animatrice Marie-Claude Barette. Pour la première fois elle a parlé ouvertement de la mort de René et de sa douleur: "*Oui, je pleure; oui, je ris; oui j'ai encore du plaisir. Oui, ça me fait encore mal, mais j'ai...[mots incompréhensible]... Je regarde René-Charles, Eddy et Nelson, puis je vois René. Il vit à travers eux, tellement. J'ai encore cette patience d'être ici. The Show Must Go On*" [Céline Maintenant, une entrevue exclusive de Marie-Claude Barrette].

En mai, elle a aussi participé de Billboard Music Awards, elle a chanté la chanson *The Show Must Go On*. C'était une grosse surprise pour elle, lorsque son fils, René-Charles, est monté sur le podium apportant le prix Billboard Icon Award pour elle. C'était un moment très émouvant pour elle, surtout à ce moment où elle a perdu son mari et a essayé de se débrouiller d'une manière ou d'une autre [2016 Billboard Music Awards].

4.2.1 Encore un soir

Céline continuait à travailler d'ur, sans arrêter, pour ne pas décevoir René. La tournée était prévue pour l'été 2016 à Montréal et au Québec, alors que son nouvel album français *Encore Un Soir* devait sortir, mettant en vedette les producteurs Humberto Gatica, Jean-Jacques Goldman et Eddy Marnay. La chanson *Encore un soir* a été composée par Jean-Jacques Goldman. C'était un grand honneur qu'il a participé à l'album. La chanson

classique *Ordinaire*, écrite par le parolier québécois, Robert Charlebois, a également été créée.

Encore un soir a dominé les échelles principalement en France, au Canada, en Belgique et en Suisse. Il a été certifié Diamant en France, deux fois Platine au Canada et Platine en Belgique et en Suisse aussi [Encore un soir].

Les autres spectacles étaient prévus en Europe, précisément à Paris et à Anvers, pour le mois de juillet 2016. Les billets étaient épuisés dans une seule journée, Céline a ajouté encore deux autres spectacles à Paris. Elle a chanté trois de ses nouvelles chansons de l'album français. Même le clip vidéo de la chanson *Encore Un Soir* a été tourné lors de sa visite à Paris. Après la tournée en Europe, elle est partie à New York pour tourner l'émission Today de NBC [Émission 'Today' de NBC].

Malgré toute la douleur de la mort de René, elle a accepté des autres invitations. Par exemple, au Ellen DeGeneres Show où elle a apparu aussi en septembre.

4.2.2 Célébration de 1000^e concert au Caesars Palace

Le mois d'octobre était le mois de la grande célébration. Le 1000^e concert au Caesars Palace a été donné. Cela devait être célébré. Céline a pris la parole : *“En 2003, lorsque j’ai commencé dans ce magnifique théâtre, peu de gens auraient cru que j’atteindrais un tel nombre de représentations. Merci René d’avoir vu grand et d’avoir partagé ce rêve avec moi et merci aux 4 millions de fans qui ont rendu le tout possible grâce à leur amour de la musique. Merci également à Caesars Palace et AEG d’avoir rêvé avec nous et d’avoir fait en sorte que tout devienne réalité”* [Celine Dion célèbre la 1000^e représentation de son spectacle au Colosseum].

4.3 Tournée francophone et anglophone

En 2017, elle a continué à donner les spectacles au Caesars Palace et à préparer sa tournée européenne. Pendant l'été elle a voyagé en Europe pour donner vingt-cinq spectacles. La tournée a commencé au Danemark et fini en Écosse. Il faut mentionner qu'elle a visité Londres, Manchester, Birmingham, Berlin et, bien sûr, Paris. Tous ses concerts ont été à guichets fermés. Les concerts à Londres et à Paris ont été enregistrés sur CD et filmés sur DVD [Lemieux].

4.3.1 La marque de la mode

La mode était aussi importante pour Céline que le chant, et elle a réussi finalement à créer sa propre collection. Ensemble avec The Bugatti Group's, sa propre marque de la mode a commencé à se vendre. Il s'agissait des sacs à main, des portefeuilles, des accessoires et des bagages de la marque Dion. La collection Celine Dion est venue avec simplicité et la finesse. [<https://bugatticollections.com/en/about-us>] Céline a aussi présenté sa collection à Montréal. Beaucoup de fans ont attendu cet événement pour la voir. Tous les profits de cette journée ont été remis à la Fondation Sainte-Justine dont Céline et René étaient les mécènes honoraires depuis l'année 2002. Pendant son séjour à Montréal, elle a rendu visite aux enfants malades à CHU Sainte-Justine [Launch of the Celine Dion Collection in Montreal].

4.4 La nouvelle Céline

Céline a continué de donner les spectacles au Caesars Palace et a commencé à préparer un nouvel album anglais. L'apparence de Céline a changé, elle a laissé couper ses cheveux, elle a commencé à danser le ballet, pour elle-même, et juste elle était en forme. On a émis l'hypothèse qu'elle était peut-être malade lorsqu'elle a perdu du poids et a complètement changé. Elle a réagi à cette hypothèse, elle a déclaré qu'elle se sentait mieux que jamais.

Plusieurs événements de l'année 2019 ont eu lieu en France, à Paris. Elle a fait partie de la semaine de la mode, Alexandre Vathier Haute Couture Spring Summer 2019 et Valentino Haute Couture Spring Summer 2019. Elle est apparue dans Moulin Rouge Show, dans Manko Cabaret, et pour ne pas oublier, elle a accepté la coopération avec l'Oréal Paris.

Céline a participé à la publicité et a pris des photos pour la marque [Taping of the commercial for L'Oréal Paris].

En avril, Céline a annoncé la Tournée mondiale, pour promouvoir son nouvel album anglais *Courage*, qui est sorti en automne de même année. Son contrat au Caesars Palace a terminé et elle a donné son dernier concert là. En adieu, elle a dit : *“Je suis à la fois fière et reconnaissante de ce que nous avons accompli au Colosseum depuis nos débuts il y a 16 ans, lorsque René et moi avons partagé ce rêve pour la première fois. Toute cette expérience a été une grande partie de ma carrière dans le show-business... une expérience que je chérirai pour toujours. J'ai tant de personnes à remercier, mais le 'merci' le plus important va à mes fans, qui nous ont donné l'occasion de faire ce que nous aimons“* [Dernier spectacle de la résidence à Las Vegas].

En été Céline est retournée à Paris encore une fois pour la semaine de mode qui a eu lieu en été.

De Paris, elle a voyagé à Londres au Festival d'été Barclaycard British, qui a eu lieu dans Hyde Park. Céline était *“la reine de la mode“*, a déclaré le magazine *Elle* [Céline Dion : tenues de scènes incroyables et audacieuses à Hyde Park]. Céline a étonné son public non seulement par son chant et son énergie, mais aussi par son nouveau style vestimentaire.

5 Tournée mondiale “Courage“

Les derniers préparations de la tournée mondiale ont eu lieu en septembre au Québec, où la tournée a également été lancée. Son répertoire comprenait principalement des chansons du nouvel album, y compris leurs célèbres chansons, telles que *It's All Coming Back To Me Now* ou *Pour Que Tu M'aimes Encore*.

Les concerts de Montréal ont été reportés à cause de la maladie de Céline, elle a annoncé cette nouvelle par vidéo. Elle était vraiment désolée [Céline Dion - à ses fans Montréalais (2019)].

Sa tournée mondiale a continué après aux États-Unis, à New York, à Buffalo, et à Boston. Le premier concert après *Nouvel An*, a été donné à Atlanta. Ensuite, c'était Miami, Charlotte, et finalement, le concert reporté à Montréal.

Visitant New York pour le deuxième fois en mars, Céline est venue avec son apparition très chic. Elle est vraiment tombé amoureux de la mode [Céline Dion à croquer en rose bonbon ou emmitouflée, la star fait le show].

5.1 Crise sanitaire mondiale

La tournée *Courage*, qui a été un énorme succès et tous les concerts de Céline ont été à guichets fermés, a dû être interrompu à cause de la pandémie de COVID-19. Tous les concerts prévus en Europe, même en Asie, aux États Unis, on été reportés premièrement pour l'année 2021, mais parce que la crise sanitaire n'a pas toujours fini, les concerts du printemps ont été reportés encore une fois, pour l'année 2022. La République Tchèque est l'un des pays que Céline devrait visiter. Son concert à Prague a été aussi complètement épuisé.

Depuis avril 2020, elle reste à la maison avec sa famille et ne partage pas beaucoup d'informations sur elle-même. Cependant, elle est apparue en ligne à l'occasion de diffusion numérique spéciale *One World: Together At Home*, présenté par Global Citizen WHO. Ensemble avec les chanteurs Andrea Bocelli, Lady Gaga, Johny Legend et le pianiste Lang lang, elle a chanté la chanson *The Prayer* [Celine Dion, Andrea Bocelli, Lady Gaga, Lang Lang, John Legend perform "The Prayer" | OW:TAH].

Pour la télévision canadienne TVA, elle a enregistré un segment en ligne de la chanson *Une chance qu'on s'a* ensemble avec des chanteuses franco-canadiennes, avec Lara Fabian, ou Ginette Reno [Taping of „Une chance qu'on s'a“].

En avril de cette année, un nouveau spectacle à Las Vegas a été annoncé pour l'année 2022 et 2023, dont Céline devrait faire partie. Elle attend certainement avec impatience ses présentations et surtout ses fans.

PARTIE PRATIQUE - ANALYTIQUE

6 Céline parlant en français et du français

Céline, en tant que Canadienne, a un accent particulier. Fait intéressant, il est possible de le remarquer dans son discours civil parlé, mais pas directement dans ses chansons. Quand quelqu'un s'intéresse à Céline depuis quelques années et est un peu habitué à son accent, ce n'est pas si compliqué. Mais même ainsi, il faut dire que le français canadien est parfois difficile à comprendre pour un Tchèque étudiant le français, comme moi. Il est nécessaire d'écouter l'enregistrement plusieurs fois et s'adapter au français québécois.

Pour une analyse de l'accent québécois de Céline, j'ai utilisé un enregistrement vidéo où Céline parle de sa langue maternelle, ainsi que de sa carrière. Cet enregistrement est ajouté à ce mémoire (voir annexe) et il est à trouver aussi sur l'Internet : [Céline Dion, le français au cœur].

6.1 Vidéo : Céline Dion, le français au cœur

Je donne ici plusieurs extraits des confessions de Céline, pour essayer les analyser de point de vue de la spécificité linguistique qui la caractérise comme une Québécoise. Les traits typiques du français de Québec ont été consultés dans les sources différentes – voir la bibliographie. (Malheureusement, au temps de la pandémie de COVID-19, il était difficile pour moi de me procurer des sources imprimés, c'est pourquoi j'ai été forcée à me limiter presque exclusivement aux sources électroniques).

“La langue de la musique, c'est très américain. Mais pour dire quelque chose, je pense qu'il vaut mieux le dire en français. Je pense que la langue française, c'est très romantique, très sensible“.

Analyse :

- 1) Céline ne met pas trop d'accent sur la fin des mots. Par exemple, dans le mot *langue* ou *sensible*. Il s'agit de réduction des consonnes et des groupes de consonnes finales, ce qui est typique, paraît-il, pour le français de Canada.

- 2) Dans le mot *sensible*, „i“ est prononcé d’une manière ouverte [ɪ]. En français standard „i“ serait très fermé comme [i].
- 3) Pareillement, dans le mot *musique*, on peut entendre un [ɪ] ouvert, prononcé durement. Ce n’est pas un [i] typiquement français qui est toujours aigu.
- 4) Céline prononce le mot *américain* comme [ɛ̃ĩ], diphtongue composé de deux voyelles nasales.
- 5) Dans le mot *dire* nous entendons au début [dz] au lieu de [d]. C’est parce que k, g, t, d devant i, j, e, y sont en prononciation québécoise très palatalisés, même africanisés : [ks], [gz], [ts], [dz]. Le mot *dire* peut alors être transcrit ici comme [dzi:ɛ].
- 6) Si *je* est élidé en *je pense*, ce n’est pas exclusivement typique pour la prononciation au Québec, c’est plutôt le symptôme de l’oralité négligée en français généralement, mais au québécois très largement.

“*J’ai commencé ma carrière en chantant en français, c’est sûr, parce que je suis née et j’ai été entourée. À la maison, on parlait uniquement français*”.

- 1) Dans cette phrase, nous pouvons prêter l’attention à la prononciation des voyelles nasales qui sont au Québec faiblement nasalisées.
- 2) Dans la locution *Je suis née* – on peut entendre que Céline a prononcé [ʃy]. Cette prononciation est utilisée à l’oral au Québec. Et „Je“ est phonétiquement élidé.

“*Quelques années plus tard mes parents possédaient un petit hôtel de campagne, puis des fois pour le fun, les fins de semaine, j’allais chanter. Et c’est vraiment à partir de ce moment-là que j’ai eu le contact avec les gens. C’est à partir de ce moment-là que j’ai ressenti le besoin de chanter, de faire passer mon message aux gens de dire ce que j’avais dans mon cœur. J’avais besoin de me défouler, j’avais besoin de ça*”.

- 1) *Un petit hôtel* – à cause de la voyelle [i] qui suit la consonne [t], est prononcé [ts] africanisé (voir plus haut).
- 2) *Le fun* – l’anglicisme qui a pénétré récemment dans le français québécois. C’est une sensation plaisante rattachée au plaisir ou à l’amusement, typiquement dans des activités de divertissement.

- 3) *Les fins de semaines* – l’expression québécoise (calque), en français standard est préféré “le week-end“ (emprunt)
- 4) *Cœur* – il s’agit d’une syllabe longue qui est diphtonguée [kaœʁ]

6.2 Analyse de la chanson Des mots qui sonnent

La chanson *Des mots qui sonnent* [Paroles de la chanson Des Mots Qui Sonnent par Céline Dion], du genre rock, a été écrite par Luc Plamondon, parolier franco-canadien. Dans le texte, on peut voir les expressions anglaises dont l’usage est particulier pour le français canadien. Il existe des expressions qui sont souvent comprises seulement par les Québécois. Comme mentionné sur le site du Dictionnaire québécois : “*Ces expressions sont trop françaises pour les Anglais et trop anglaises pour les Français*“. [Une guide linguistique franco-québécois]

J’ai suivi dans cette chanson justement ces anglicismes.

Analyse :

“*Come'on baby, fais-moi une chanson*

Réponds au moins au téléphone

Je sais bien que ton occupation

Préférée... c'est d'avoir du fun“

- 1) *Come'on baby* = “allez chérie“, l’occlusion fréquente dans les chansons populaires en anglais.
- 2) *Avoir du fun* = expression qui signifie un amusement, en français dit “s’éclater“ ou “s’amuser“

*“Mais moi j'ai besoin de ma chanson
Toutes mes lignes de téléphones sonnent
J'suis bookée à la télévision
Dans tous les shows de promotion“*

1) *Bookée* = “bookée“ vient du verbe “to book“ est signifie “réserver“.

2) *Shows* = ce mot anglais est typiquement utilisé en français canadien, même en français standard. Il signifie le “spectacle“.

*“J'peux venir te tenir la main
Te faire un double expresso - oh!
Faut qu'tu m'la finisses avant demain
Sinon mon planning tombe à l'eau“*

1) *Planning* = l'expression qui signifie un “projet“ ou “plan de travail“

*“Donne-moi juste une heure
De ton inspiration
Pense à tes droits d'auteur!!!
Oh! oh!
Faut que j'monte au moins jusqu'au Top Ten
Y'faut qu'tu penses AM-FM“*

1) *Top Ten* = c'est une hit parade des dix meilleures ventes de disques du genre pop et rock

*“Écris-moi des mots qui sonnent
Des mots qui raisonnent
Écris-moi des mots right on
Avec la rythmique“*

1) *Right on* = cette expression peut être traduite comme "juste dessus"

*“Y’faut qu’ça fasse un number one
Y faut qu’ce soit l’fun“*

- 1) *Y’faut* = en français standard dit “il faut“
- 2) *Number one* = cette expression signifie une chose de première importance
- 3) *Le fun* = “amusement“

6.3 Analyse de la chanson L’amour existe encore

La chanson *L’Amour existe encore* parle, bien sûr, de l’amour. Elle a un très beau texte, elle est écrite par Luc Plamondon, le parolier franco-canadien. Il n’y a pas trop d’expressions québécoises, parce que, comme j’avais mentionné plus haut, le français québécois de Céline ne se manifeste pas beaucoup dans les textes chantés. Dans ce texte, je me suis concentrée sur les expressions canadiennes qui sont dites différemment en français standard. Pour analyser ce texte, j’ai décidé de consulter avec un ami d’origine française, qui a vécu un certain temps au Canada. Il m’a bien expliqué les différences possibles qui apparaissent dans ce texte [Paroles de la chanson L’amour Existe Encore par Céline Dion].

Analyse :

*“La solitude que je redoute
Qui me guette au bout de ma route
Je la mettrai dehors...
Pour t’aimer une fois pour toutes
pour t’aimer coûte que coûte
Malgré ce mal qui court
Et met l’amour à mort“*

- 1) *Guette* = en ce sens, c’est un terme qui serait dit en français standard comme "protège"

*“Quand je m'endors contre ton corps
Alors je n'ai plus de doute
L'amour existe encore,
L'amour existe encore...
On n'était pas du même bord
Mais au bout du compte on s'en fout
D'avoir raison ou tort“*

1) *Du même bord* = les Français utiliseraient le terme “du même cotés“ ici

6.4 Analyse de la chanson Ordinaire

La chanson a été écrite par Robert Charlebois, qui est un musicien, parolier et compositeur québécois. Le texte parle de la vie de Céline. Quand elle la chante, elle explique au public comment elle aime la musique, son public et quel plaisir elle ressent quand ses auditeurs sont heureux. Elle chante pour eux et c'est pour elle important. [Paroles De La Chanson Ordinaire Par Céline Dion]

Analyse :

*"Un jour, quand je serai trop lasse
Je songerai à céder ma place
Je ferai mes adieux avec classe
J'espère vous laisser une trace
Et graver à vie dans vos cœurs
Que de l'amour, que du bonheur"*

1) *Je songerai* = dans le sens de "je vais penser"

*“J'aime mon prochain, j'aime mon public
Tout ce que je veux, c'est que ça clique
Je me fous pas mal de la critique
Quand je chante, c'est pour le public
Je suis pas un animal de cirque
Ma vie à moi c'est la musique“*

1) Ça clique = dans le sens de “ça marche“

6.5 Analyse de la chanson Je n'ai plus besoin d'amour

La chanson *Je n'ai plus besoin d'amour*, [Paroles de la chanson Je N'ai Pas Besoin D'amour par Céline Dion] a été écrite par Jean-Pierre Ferland, le parolier québécois. Si vous êtes prêts, dans le texte, j'ai remarqué trois moments que je trouve intéressants du point de vue de la phonétique.

Analyse :

*“Non
Je n'ai pas besoin d'amour
Je n'ai pas besoin de lune
J'ai des baisers qui m'allument
Mieux que toutes les étoiles“*

Premièrement, Céline prononce deux fois le mot "baisers". On diffère de la prononciation hexagonale, elle ne réalise pas l'harmonie vocalique. Chez elle, le premier [E] reste ouvert, bien que le deuxième – final est accentué, soit fermé. Il est à savoir, si c'est la conséquence de sa volonté de présenter un français correct, ou si c'est une tendance plus générale.

*“Tu n'es pas l'amour de ma vie
Tu es la vie de mon amour
Mon petit, petit, petit très grand bonheur
Je n'ai pas besoin de fleurs
Les mots germent dans mon cœur
Je n'ai pas besoin de rêves“*

Après, j'ai remarqué une légère aspiration de la consonne [p], dans le mot “petit“, qui y est réalisé plusieurs fois. Serait cela l'influence de la prononciation anglaise ?

*“Non
Je n'ai pas besoin d'amant
Un seul jour sans t'embrasser
Les feuilles se mettent à tomber
Au secours, au secours
J'ai besoin de ton amour“*

Et pareillement, j'ai remarqué une aspiration légère dans la consonne [t] dans le mot „tomber“ à la fin de la chanson.

6.6 Conclusion

Pour finir mon essai de trouver les traces de l'origine québécoise de Céline Dion, parlant et chantant en français, on peut constater :

- 1) La spécificité de la variante canadienne du français se manifeste chez elle plus dans son langage oral que dans les textes chantés.
- 2) Les différences entre le français français et le français canadien se manifestent parfois dans la prononciation.
- 3) Dans les textes des chansons on trouve parfois des anglicismes.

Conclusion

Il est impossible d'écrire de toute la vie d'une chanteuse à partir d'un seul essai. J'ai essayé brièvement de me rapprocher de qui est Céline Dion, et qu'elle n'est pas seulement une chanteuse d'une chanson *Titanic*. Céline est toujours considérée comme l'une des femmes les plus talentueuses et aussi les plus riches du monde. Elle a vendu près de 200 millions d'albums et a remporté de nombreux prix : Grammy, Oscars, Golden Globes, World Music, Juno et Felix Awards. Elle n'est pas seulement une chanteuse mondiale qui est bien aimée par son public, en particulier des pays francophones. Mais elle est aussi une fière maman de ses trois fils. Bien qu'il n'y ait pas grand chose à en entendre pendant la situation du coronavirus, elle reste toujours parmi les célébrités réussies et, si des événements culturels peuvent avoir lieu à l'avenir, sa tournée *Courage* se poursuivra.

En analysant le discours parlé de Céline, j'étais convaincu que sa façon de parler en français québécois n'est vraiment pas aussi significative dans les paroles chantées que dans le langage oral. Le caractère de son français québécois ne se reflète pas très fort dans les chansons d'amour. Mais il devient plus visible dès qu'elle commence à démontrer la façon dont les gens parlent au Québec. Il s'agit de la présence d'anglicismes dans les chansons françaises de Céline. Certainement cette découverte et le traitement du français canadien a été une expérience intéressante pour moi.

Bibliographie

Monographies

GLATZER, Jenna. *Celine Dion: For Keeps*. Andrews McMeel Publishing, 2005, ISBN-10: 0-7407-5559-0.

LAFFONT, Robert. *Celine Dion: Můj život ako sen*. Remedium 2001, ISBN 80-88993-34-2.

Sources électronique

A&E Television Networks. *Celine Dion Biography*. [en ligne]. [Consulté le 20 janvier 2021]. Disponible sur : <https://www.biography.com/musician/celine-dion>

ABC de la langue française. [en ligne]. [Consulté le 8 avril 2021].

Disponible sur : <https://www.languefrancaise.net/Bob/63459>

ALIBERT, Katia. MSN, Magazine. *Céline Dion et René Angélil : une histoire d'amour dépeinte dans le secret*. [en ligne]. [Consulté le 13 janvier 2021]. Disponible sur : <https://www.msn.com/fr-fr/divertissement/celebrities/c%C3%A9line-dion-et-ren%C3%A9-angelil-une-histoire-d-amour-d%C3%A9but%C3%A9-dans-le-secret/ar-BB16Ceqa>

BBC, news. *Celine Dion sings in Mandarin for state TV's New Year Gala show*. [en ligne]. [Consulté le 27 mars 2021]. Disponible sur : <https://www.bbc.co.uk/news/av/world-asia-21401187>

BBC, news. *Paris attacks: What happened on the night*. [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.bbc.com/news/world-europe-34818994>

BRICE, Brice. *Céline Dion - à ses fans Montréalais (2019)*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=b3kS3duF3KQ>

CELINEDIONGR1. *Celine Dion : 3 Gars et Un Nouveau Show (TVA Part 3/7)*. [en ligne]. [Consulté le 21 mars 2021].

Disponible sur : https://www.youtube.com/watch?v=yux_BE1wdwU

CELINEDIONWEB *Au Cœur Du Stade*. [en ligne]. [Consulté le 15 février 2021].
Disponible sur : <https://www.celinedion.com/discography/au-coeur-du-stade-2/>

CELINEDIONWEB. *2016 Billboard Music Awards*. [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021].
Disponible sur : www.celinedionweb.com/en/event/2016-billboard-music-awards-show/

CELINEDIONWEB. *A New Day Has Come*. [en ligne]. [Consulté le 18 février 2021].
Disponible sur : <https://www.celinedion.com/fr/discography/a-new-day-has-come-fr/>

CELINEDIONWEB. *Année 2013*. [en ligne]. [Consulté le 29 mars 2021].
Disponible sur : <http://www.celinedionweb.com/fr/a-travers-les-annees/annee-2013/>

CELINEDIONWEB. *Biography*. [en ligne]. [Consulté le 3 avril 2021].
Disponible sur : <https://www.celinedion.com/about/biography/>

CELINEDIONWEB. *Celebration of life*. [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021].
Disponible sur : <http://www.celinedionweb.com/fr/evenement/celebration-of-life-2/>

CELINEDIONWEB. *Celine : Une seule fois*. [en ligne]. [Consulté le 27 mars 2021].
Disponible sur : <https://www.celinedion.com/fr/discography/celine-une-seule-fois-live-2013-fr/>

CELINEDIONWEB. *Celine Dion célèbre la 1000ème représentation de son spectacle au Colosseum*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].
Disponible sur : <http://www.celinedionweb.com/fr/evenement/celine-dion-celebre-la-1000eme-representation-de-son-spectacle-au-colosseum/>

CELINEDIONWEB. *Céline Sur Les Plaines*. [En ligne]. [Consulté le 15 mars 2021].
Disponible sur : <https://www.celinedion.com/discography/celine-sur-les-plaines/>

CELINEDIONWEB. *Concert in Prague (Czech Republic)*. [en ligne]. [Consulté le 19 octobre 2020].
Disponible sur : celinedionweb.com/en/event/concert-prague

CELINEDIONWEB. *Dernier spectacle de la résidence à Las Vegas*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].
Disponible sur : <http://www.celinedionweb.com/fr/evenement/dernier-spectacle-de-la-residence-a-las-vegas/>

CELINEDIONWEB. *Émission 'Today' de NBC*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].
Disponible sur : www.celinedionweb.com/fr/evenement/emission-today-de-nbc/

CELINEDIONWEB. *Encore un soir*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].

Disponible sur : <https://www.celinedion.com/fr/discography/encore-un-soir-fr/>

CELINEDIONWEB. *Launch of the Celine Dion Collection in Montreal*. [en ligne].

[Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : www.celinedionweb.com/en/event/launch-of-the-celine-dion-collection-in-montreal/

CELINEDIONWEB. *Let's Talk About Love*. [en ligne]. [Consulté le 23 janvier 2021].

Disponible sur : <https://www.celinedion.com/discography/lets-talk-about-love/>

CELINEDIONWEB. *Sans Attendre*. [en ligne]. [Consulté le 25 mars 2021].

Disponible sur : <https://www.celinedion.com/discography/sans-attendre/>

CELINEDIONWEB. *S'il Suffisait D'aimer* [en ligne]. [Consulté le 15 février 2021].

Disponible sur : <https://www.celinedion.com/discography/sil-suffisait-daimer/>

CELINEDIONWEB. Taping of „Une chance qu'on s'a“. [en ligne]. [Consulté le 4 avril

2021]. Disponible sur : www.celinedionweb.com/en/event/taping-for-une-chance-quon-sa/

CELINEDIONWEB. *Taping of the commercial for L'Oréal Paris*. [en ligne]. [Consulté le

4 avril 2021]. Disponible sur : www.celinedionweb.com/en/event/taping-of-the-commercial-for-loreal-paris/

CITIZEN, Global. *Celine Dion, Andrea Bocelli, Lady Gaga, Lang Lang, John Legend perform "The Prayer" | OW:TAH*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].

Disponible sur: <https://www.youtube.com/watch?v=SYJCYr1I-Sk&t=76s>

CNN. *Celine Dion on 'Titanic'* [en ligne]. [Consulté le 27 février 2021].

Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=XrwjaKa0YGE>

DESNOS, Marie. PARIS MATCH, Magazine. *Céline Dion est enceinte*. [en ligne]. [Consulté le 19 mars 2021].

Disponible sur : <https://www.parismatch.com/People/Musique/Celine-Dion-est-enceinte-151232>

DION, Celine. *Céline Dion – Making of „Loved Me Back To Life“*. [en ligne].

[Consulté le 27 mars 2021].

Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=3PQsczDWZDU>

ELLE, Magazine. *Céline Dion : tenues de scènes incroyables et audacieuses à Hyde Park*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.elle.fr/Mode/La-mode-des-stars/Celine-Dion-tenues-de-scenes-incroyables-et-audacieuses-a-Hyde-Park-3798286>

FRANCE BLEU. *Céline Dion, le français au cœur*. [en ligne]. [Consulté le 12 mars 2021]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=AezmYq3Rhm0>

FRANCE, TV. *Attentats de Paris : Céline Dion rend hommage aux victimes en chantant "L'hymne à l'amour"*. [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021]. Disponible sur : https://www.francetvinfo.fr/faits-divers/terrorisme/attaques-du-13-novembre-a-paris/victimes-des-attentats-a-paris/video-attentats-de-paris-celine-dion-chante-l-hymne-a-l-amour-pour-rendre-hommage-aux-victimes_1188399.html

GAFFNEY, Sam. *Celine Dion Documentary (part 5/7)*. [en ligne]. [Consulté le 23 mars 2021].

Disponible sur : [https://www.youtube.com/watch?v=RSIToGt_r-4]

CHERIEFM., Magazine. *Céline Dion : le succès de « Sans attendre »*. [en ligne]. [Consulté le 27 mars 2021]. Disponible sur : <https://www.cheriefm.fr/artistes/celine-dion/actus/celine-dion-le-succes-de-sans-attendre-294608>

Je parle québécois. *Ch'suis / Chuis / Chui / Chu / Ch'*. [en ligne]. [Consulté le 3 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/chsuis-chuis-chui-chu-ch.html>

KOVAČEVIČ, Vedran. IDNES, Magazine. *Zpěvačka Céline Dion se svíjela smíchy, bavila ji Filipová*. [en ligne]. [Consulté le 19 octobre 2020]. Disponible sur : https://www.idnes.cz/revue/spolecnost/zpevacka-celine-dion-se-svijela-smichy-bavila-ji-filipova.A080627_171442_lidicky_ved

LAROUSSE. *Dictionnaire*. [en ligne]. [Consulté le 8 avril 2021].

Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/planning/61415>

LAST.FM., Magazine. „*Celine*“ - *Live in Las Vegas*. [en ligne].

[Consulté le 23 mars 2021]. Disponible sur :

<https://www.last.fm/event/1757471+%22Celine%22++Live+in+Las+Vegas>

LAUDADIO, Maria. PEOPLE, Magazine. *Céline Dion Names Her Twins Eddy and Nelson*. [en ligne]. [Consulté le 19 mars 2021].

Disponible sur : <https://people.com/parents/cline-dion-names-her-twins-eddy-and-nelson/>

LE FIGARO, Magazine. *Céline Dion: Céline au Télé 7 Jours, 28 juillet 2014*. [en ligne]. [Consulté le 13 janvier 2021]. Disponible sur : <http://evene.lefigaro.fr/citation/chantais-deja-sortais-premier-album-toujours-envie-faire-loin-s-4113839.php>

LEMIEUX, Marc-André. Le Journal de Montréal. *Céline Dion repart en tournée en Europe*. [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021].

Disponible sur : <https://www.journaldemontreal.com/2017/01/25/celine-dion-repart-en-tournee>

MACNEIL, Jason. *Celine Dion, Chinese New Year: Canadian Star Sings In Mandarin For TV Special (VIDEO)*. [en ligne]. [Consulté le 27 mars 2021]. Disponible sur : https://www.huffingtonpost.ca/2013/02/11/celine-dion-chinese-new-year_n_2662788.html

MARTIN, Annie. UPI, news. *Celine Dion hires new manager after husband Rene Angelil steps down*. [en ligne]. [Consulté le 3 avril 2021].

Disponible sur : https://www.upi.com/Entertainment_News/Music/2014/06/12/Celine-Dion-hires-new-manager-after-husband-Rene-Angelil-steps-down/5731402590195

Paroles. *Paroles de la chanson Des Mots Qui Sonnent par Céline Dion*. [en ligne] [Consulté le 15 mars 2021]. Disponible sur <https://www.paroles.net/celine-dion/paroles-des-mots-qui-sonnent>

Paroles. *Paroles de la chanson Je N'ai Pas Besoin D'amour par Céline Dion*.

[en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.paroles.net/celine-dion/paroles-je-n-ai-pas-besoin-d-amour>

Paroles. *Paroles de la chanson L'amour Existe Encore par Céline Dion*. [en ligne]. [Consulté le 5 mars 2021].

Disponible sur : <https://www.paroles.net/celine-dion/paroles-l-amour-existe-encore>

Paroles. *Paroles De La Chanson Ordinaire Par Céline Dion*. [en ligne].

[Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.paroles.net/celine-dion/paroles-ordinaire>

PREMIERE, Magazine. *Céline Dion a donné naissance à ses jumeaux*. [en ligne].

[Consulté le 19 mars 2021]. Disponible sur : <https://www.premiere.fr/People/Celine-Dion-a-donne-naissance-a-ses-jumeaux>

PURE PEOPLE, Magazine. *Céline Dion : Son message pour son mari René Angelil, mort il y a un an déjà...* [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021]. Disponible sur : https://www.purepeople.com/article/celine-dion-son-message-pour-son-mari-rene-angelil-mort-il-y-a-un-an-deja_a218570/1

PURE PEOPLE, Magazine. *Céline Dion à croquer en rose bonbon ou emmitouflée, la star fait le show.* [en ligne]. [Consulté le 4 avril 2021]. Disponible sur : https://www.purepeople.com/article/celine-dion-a-croquer-en-rose-bonbon-ou-emmitouflee-la-star-fait-le-show_a378305/1#m5464259

PURE PEOPLE, Magazine. *Céline Dion épinglée... officiellement par Nicolas Sarkozy !!* [en ligne]. [Consulté le 15 mars 2021]. Disponible sur : https://www.purepeople.com/article/celine-dion-epinglee-officiellement-par-nicolas-sarkozy-reactualise_a9032/1

PURE PEOPLE, Magazine. *Céline Dion et son mariage royal : invités, robe, prix... les chiffres fous d'une cérémonie culte.* [en ligne]. [Consulté le 17 février 2021]. Disponible sur : https://www.purepeople.com/article/celine-dion-et-son-mariage-royal-invites-robe-prix-les-chiffres-fous-d-une-ceremonie-culte_a419039/1

RADIO-CANADA. *Il y a 20 ans, le mariage de Céline et René à Montréal.* [en ligne]. [Consulté le 20 janvier 2021]. Disponible sur : https://www.youtube.com/watch?v=F_fepv6wJD8

RTS, Magazine. *Concourts Eurovision.* [en ligne]. [Consulté le 19 octobre 2020]. Disponible sur : rts.ch/archives/tv/varietes/concours-eurovision

TOBIA, Jessica. THE THINGS, Magazine. *Celine Dion's Career From 1988-2020 in photos.* [en ligne]. [Consulté le 15 février 2021]. Disponible sur : <https://www.thethings.com/celine-dions-career-from-1980-2020-in-photos/>

Traduction du français au français. *Une guide linguistique franco-québécois.* [en ligne]. [Consulté le 12 mars 2021]. Disponible sur : <https://www.dufrançaisaufrançais.com/articles/dix-expressions-françaises/>

TVA. *Céline Maintenant, une entrevue exclusive de Marie-Claude Barrette.* [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021]. Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=iG-cL7ZVMrA&t=24s>

VLESSING, Etan. Billboard. *Funeral of Celine Dion's Husband Rene Angelil Broadcast Live on Canadian TV & Online* [en ligne]. [Consulté le 1 avril 2021].

Disponible sur : <https://www.billboard.com/articles/news/6851677/rene-angelil-celine-dion-funeral-montreal-live-tv-stream>

WIKIPEDIA, L'encyclopédie. *Celine (Concert residency)*. [en ligne]. [Consulté le 23 mars 2021]. Disponible sur : [https://en.wikipedia.org/wiki/Celine_\(concert_residency\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Celine_(concert_residency))

WIKIPEDIA. L'encyclopédie. *Taking Chances World Tour: The Concert*. [en ligne]. [Consulté le 3 mars 2021].

Disponible sur : https://en.wikipedia.org/wiki/Taking_Chances_World_Tour:_The_Concert

ZÁMEK PLOSKOVICE. *Celine Dion: It's All Coming Back To Me Now*. [en ligne]. [Consulté le 15 février 2021].

Disponible sur : <https://www.zamek-ploskovice.cz/cs/zamek-a-filmari>

Résumé en français

Le sujet de ce mémoire de licence représente la vie et l'œuvre de la chanteuse franco-canadienne Céline Dion. La thèse est divisée en une partie théorique - descriptive et une partie pratique - analytique.

La partie théorique décrit la carrière de la chanteuse et réfléchit sur ses performances en anglais et surtout en français, tout cela en lien étroit avec sa vie personnelle. Elle met en lumière les étapes importantes de la vie de la chanteuse, ses relations familiales et professionnelles et ses réalisations dès son enfance jusqu'à nos jours.

La partie pratique essaie d'analyser le retentissement de l'origine québécoise de la chanteuse dans les paroles de ses chansons chantées en français et dans son discours civil parlé. Un texte, où la chanteuse s'exprime avec beaucoup d'émotion au sujet de la langue française, a été sélectionné pour l'analyse, et la prononciation de certains mots choisis a été transcrite. Le français canadien est plus considérable dans sa langue civile parlée que dans son répertoire chanté. L'analyse se concentre sur la différence entre le français européen standard et le français canadien, ce qui se manifeste parfois dans les chansons chantées en français. Il y a aussi des expressions anglaises qui sont typiques pour le français québécois.

Résumé en tchèque

Tématem této bakalářské práce je život a tvorba francouzsko-kanadské zpěvačky Céline Dion. Práce je rozdělena na část teoretickou – popisnou a část praktickou – analytickou.

Teoretická část popisuje kariéru zpěvačky a reflektuje její tvorbu v angličtině a zejména ve francouzštině, to vše v úzkém spojení s jejím osobním životem. Zdůrazňuje důležité etapy v životě zpěvačky, její rodinné a profesionální vztahy a její úspěchy od dětství až po současnost.

Praktická část je zaměřena na analýzu quebeckého prostředí ve francouzsky zpívaných textech a v mluveném civilním projevu zpěvačky. Pro analýzu je vybrán text, kde se zpěvačka vyjadřuje o svém citovém vztahu ke francouzštině a je zde analyzována a částečně transkribována její výslovnost. Kanadská francouzština je výraznější v mluvené civilní řeči zpěvačky než v jejím repertoáru. Dále je analýza zaměřena na rozdíl mezi standardní evropskou francouzštinou a kanadskou francouzštinou, který se někdy projevuje ve zpěvaččiných francouzsky zpívaných písních. V textech se objevují i anglické výrazy, které jsou typické pro quebeckou francouzštinu.

Abstract

The topic of this bachelor's thesis is the life and work of the French-Canadian singer Céline Dion. The thesis is divided into a theoretical - descriptive part and a practical - analytical part.

The theoretical part describes the singer's career and reflects on her work in English and especially in French, all in close connection with her personal life. It emphasizes important stages in the singer's life, her family and professional relationships and her achievements from childhood to the present.

The practical part is focused on the analysis of the Quebec environment in French-sung lyrics and in the singer's spoken civilian speech. A text, where the singer expresses herself about her emotional relationship to French is selected for the analysis and her pronunciation is analyzed and partially transcribed. Canadian French is pronounced more in the singer's spoken civil language than in her repertoire. Furthermore, the analysis focuses on the difference between standard European French and Canadian French, which is sometimes reflected in the singer's French songs. English expressions that are typical of Quebec French also appear in the lyrics.

Annexe

Céline parlant en français et du français

Enregistrement audio sur CD : **Céline Dion, le français au cœur.**

Source :

FRANCE BLEU. *Céline Dion, le français au cœur.* [en ligne]. [Consulté le 12 mars 2021].

Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=AezmYq3Rhm0>